

## Cartographica Helvetica 60/2020

Zusammenfassung

### Die Schöpfkarte des bernischen Staatsgebiets von 1578 / Michael Schläfli

Alte Landkarten sind Gemeinschaftswerke und reflektieren den Wissenstand ihrer Zeit. Bild und Wort machen sie zu multimedialen Erzeugnissen. Und sie hinterlassen ihre eigenen Wirkungsgeschichten. Unter diesen Aspekten wird Berns erste grosse Landkarte im vorliegenden Heft betrachtet. Der 500. Geburtstag des Stadtarztes von Bern, Thomas Schöpf (1520–1577) ist der Anlass, auf sein bewegtes Leben einzugehen. Zudem wird die ihm zugeschriebene Karte mit dem umständlichen Titel *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* (Chorographischer Abriss der berühmten Stadt Bern samt allem unter ihrer Herrschaft stehenden Gebiet und ihren Amtsbezirken») kritisch untersucht.

Parallel zur Schöpfkarte existiert ein ausführlicher Text, der in mehreren Abschriften überliefert ist. Ensembles von separatem Text und kartographischer Darstellung sind für die Geschichte der Kartographie von besonderem Interesse, stellen jedoch in der frühen Neuzeit keine Ausnahme dar. Der in Latein verfasste Text, im Themenheft als «Chorographie» benannt, ist bis heute nie ediert worden.

Das Themenheft berichtet über bedeutende Funde in Archiven und Bibliotheken: Zunächst einmal ist die Liste der bisher bekannten Exemplare der Schöpfkarte gewachsen. Überdies haben die neu gewonnenen historischen und kartographischen Erkenntnisse zu genaueren Unterscheidungen zwischen den beiden Drucken der Karte (1578 und 1672) geführt. Bisher waren weniger als eine Handvoll Abschriften der Chorographie bekannt, nun sind es deren acht, und dazu gesellen sich mehr als 15 bisher unerforschte Kurzfassungen. Als neuer Fakt wurde erkannt, dass die Abschriften hochgeheime Informationsträger darstellten und deren Erschliessung mitten ins Machtzentrum des Alten Bern weist.

Die erstmals vertieft recherchierte Biographie Schöpfs zeigt, dass sowohl Karte als auch Chorographie hauptsächlich von Leuten aus dessen Umfeld stammten. Das liest sich mitunter wie ein Krimi, führt aber zu einem differenzierten Bild der Kartengenese. Zudem wird dem komplexen Verhältnis von Karte und Chorographie auf den Grund gegangen: Einerseits zeigt die sprachliche Analyse, wie Landesbeschreibung verbal funktioniert; andererseits belegen kartographische Untersuchungen anhand der Siedlungstypen, Einzelgebäuden, Brücken und Gewässer, wie eng Karte und Text bei der Entstehung verbunden waren. Eine Genauigkeitsanalyse belegt die hohe Qualität der Karte, die ohne wesentliches Vorbild und Triangulation auskommen musste.

Eine Reihe von Berner- und Schweizerkarten aus dem 16. bis zum 18. Jahrhundert weisen Spuren der Schöpfkarte auf. Zudem sind Karte und Chorographie heute noch relevant für die bernische Ortsnamenforschung, denn sie belegen eine Fülle an Ortsnamen für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts. Die Chorographie kann in Ansätzen als namenkundliches Werk bezeichnet werden. Eine digitale Edition, die Karte und Chorographie verbinden und kommentieren könnte, bleibt vorerst ein Desiderat.

### Cartographica Helvetica, Heft 60/2020

Format: A4, 72 Seiten mit farbigen Abbildungen, ISSN 1015-8480

Preis: Einzelheft CHF 23.00 (inkl. Versandkosten)

#### Bestelladresse:

Verlag Cartographica Helvetica  
Untere Längmatt 9, CH-3280 Murten  
[info@cartographica-helvetica.ch](mailto:info@cartographica-helvetica.ch)  
[www.kartengeschichte.ch](http://www.kartengeschichte.ch)

## Résumé

### **Schöpfkarte – la carte de la région bernoise de 1578 / Michael Schläfli**

Les anciennes cartes topographiques sont des œuvres communautaires qui reflètent l'état de la science de l'époque. Les images et les mots deviennent des témoins multimédia. Et ils nous transmettent leurs propres histoires. C'est sous cet aspect que la première grande carte de Berne est examinée dans le présent cahier. Le cinq centième anniversaire de la naissance du médecin de la ville de Berne, Thomas Schöpf (1520–1577) nous donne l'occasion de connaître sa vie animée. Et aussi de reconnaître de manière critique la carte qui porte son nom et le titre compliqué: *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* («chorographie de la célèbre ville de Berne avec toutes les régions et districts placés sous son autorité»).

Un texte détaillé existe parallèlement à la carte qui nous a été transmis en plusieurs exemplaires. Des ensembles de texte et de représentation cartographique sont d'un intérêt particulier pour l'histoire de la cartographie, mais ne forment pas une exception au début de l'ère moderne. Le texte écrit en latin, dénommé «chorographie» dans ce cahier, n'a jamais été édité jusqu'à aujourd'hui.

La présente publication renseigne sur les importantes découvertes faites dans des archives et des bibliothèques. La liste des exemplaires de la Schöpfkarte connues jusqu'à présent a ainsi pu être enrichie. De plus, les nouvelles connaissances historiques et cartographiques ont permis de faire une meilleure distinction entre les deux impressions de la carte (1578 et 1672). Jusqu'à présent, seule une poignée d'exemplaires de la chorographie étaient connues; aujourd'hui, nous en connaissons huit, et en plus 15 versions courtes inconnues à ce jour. Un point nouveau est que ces exemplaires contiennent des informations hautement secrètes en lien avec le pouvoir de l'ancienne Berne.

La biographie de Schöpf, étudiée pour la première fois en profondeur, montre que tant la carte que la chorographie sont issues pour l'essentiel de personnes de son entourage. Cela se lit parfois comme un roman policier, mais conduit à une image différenciée de la genèse de la carte. De plus, la relation complexe entre la carte et la chorographie ont été étudiées en détail. D'une part, l'analyse linguistique montre comment la description du pays fonctionne verbalement, d'autre part, des études cartographiques basées sur les types de peuplement, les bâtiments individuels, les ponts et les eaux montrent à quel point la carte et le texte étaient liés au moment de sa création. Une analyse de précision prouve la haute qualité de la carte, même si on ne disposait pas à l'époque d'exemple significatif ni de triangulation.

Toute une série de cartes bernoises et suisses allant du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle montrent des traces provenant de la carte de Schöpf. De plus, la carte et la chorographie sont, aujourd'hui encore, utiles pour la recherche toponymique bernoise car elles donnent une foule de noms locaux pour la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle. La chorographie peut fondamentalement être considérée comme une œuvre toponymique. Une édition numérique qui permettrait de relier et de commenter la carte et la chorographie est hautement souhaitée.

**Traduction:** Jean-Paul Miserez (Delémont)

### **Cartographica Helvetica, Heft 60/2020**

Format: A4, 72 pages, ill. ISSN 1015-8480

Prix: Numéro 60 CHF 23.00 (port gratuit)

#### Adresse de commande:

Verlag Cartographica Helvetica

Untere Längmatt 9, CH-3280 Murten

[info@cartographica-helvetica.ch](mailto:info@cartographica-helvetica.ch)

[www.kartengeschichte.ch](http://www.kartengeschichte.ch)

Summary

### **Schöpfkarte – Map of the City-State of Berne (1578) / Michael Schläfli**

Most historic maps result from collaborative efforts rather than individual authorship. And they mirror the topographic and historical situation of their making. Containing images and words, they should be considered as multimedia sources which embrace their own stories. Under these aspects, the present thematic issue of *Cartographica Helvetica* deals with Bern's first large topographic map, the Schöpfkarte. Thomas Schöpf's 500<sup>th</sup> anniversary is an occasion to look into his eventful life as an official physician of the town and to critically assess the map published under his name and entitled *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* («Chorographic outline of the famous city of Bern including all territories under its rule and its districts»).

The map was accompanied by a detailed text handed down in several manuscripts. Sets of cartographic representations and separate texts are of particular interest for historical cartographers, but they were not exceptional in the early modern period. The text written in Latin – called «chorography» further on – has not been until lately.

This issue reveals important discoveries in archives and libraries. First of all, the inventory of copies of the Schöpfkarte has been updated. Furthermore, new historical and cartographic insights enable us to make a precise difference between the 1578 and the 1672 printings. The number of copies of the hand-written chorography has doubled up to eight, and more than fifteen newly discovered short versions may be added. New evidence indicates that these copies contained top-secret information leading to the seat of power in ancient Bern.

The first in-depth study of Schöpf's biography shows that the map as well as the chorography were authored mainly by his entourage. Somehow this seems like a thriller come true, but it does lead to a detailed view of how the map was made. Furthermore, the complex relationship between the map and the chorography was investigated in detail. On the one hand, the linguistic analysis shows the way verbal landscape description works, and on the other hand, cartographic research based on types of settlements, individual buildings, bridges and bodies of water substantiates the close affinity of the map and the text at the time of their creation. An accuracy analysis proves the high quality of the map, which was produced without any relevant model or triangulation.

A number of Bernese and Swiss maps from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> centuries show traces of the Schöpfkarte. Moreover, the map and the chorography are even today still relevant for studying Bernese toponyms since they contain a trove of information on place names originating from the second half of the 16<sup>th</sup> century. The chorography can at least in parts be considered as a toponymic reference work. An annotated digital edition of both the map and the chorography remains to be desired.

**Translation:** Christine Studer (Bern)

#### **Cartographica Helvetica, Heft 60/2020**

Format: A4, 72 pages, ill., ISSN 1015-8480

Price: single issue CHF 23.00 (shipping included)

Order at:

Verlag Cartographica Helvetica

Untere Längmatt 9, CH-3280 Murten

[info@cartographica-helvetica.ch](mailto:info@cartographica-helvetica.ch)

[www.kartengeschichte.ch](http://www.kartengeschichte.ch)